

试析英汉体育新闻报道中意识形态对词汇选择的影响

——以《中国日报》和《纽约时报》关于伦敦奥运会叶诗文夺冠的报道为例

张 平

(贵州师范学院外国语学院,贵州贵阳 550018)

[摘要]看似客观的体育新闻并不是绝对客观的,它受到各种政治团体利益和权力关系的影响,具有很强的选择性。词汇的选择具有意识形态意义。分析新闻语篇中的措辞有利于揭示新闻报道者的态度以及隐藏在新闻语篇背后的意识形态。

[关键词]新闻报道;意识形态;词汇选择

[中图分类号] G642 [文献标识码] A

doi: 10. 3969/j. issn. 1671-5918. 2014. 15-079

[文章编号] 1671-5918(2014)15-0159-02

[本刊网址] <http://www.hbxb.net>

一、引言

凡·戴克认为,新闻语篇中词汇的选择最能体现掩藏在新闻报道中的观点或意识形态。也就是说,新闻报道中所选择的词汇有意或无意地表达了新闻报道者对外界的理解和认识。新闻报道者可以选择不同的视角对同一事件进行报道,而选择何种报道方式往往取决于新闻报道者所处的社会环境以及受该社会环境影响而形成的意识形态。因此,词汇的选择具有意识形态意义。分析新闻语篇中的措辞有利于揭示新闻报道者的态度以及隐藏在新闻语篇背后的意识形态。

二、理论基础

(一) 词汇分类的定义

韩礼德认为,词汇是概念功能的主要决定因素,是通过语言反映人们在现实世界和内心世界中的各种经历的最基本的要求。福勒认为词汇反映的是世界文化,而这个世界是人们通过文化的意识形态需要而被人们感知认识的。作者或说话人基于不同的文化背景,会根据自己的情感需求,选择不同的词汇来表达自己的观点、立场以及对某一事件的态度。通过词汇把事物进行分类是大众媒体常用的且行之有效的办法,也是产生不同观点的主要途径。例如,在用英语进行新闻报道的大众媒体上,经常可以在报纸上看到政治家用诸如“our economy”(我们的经济复苏)或者“our health system”(我们的卫生系统)等词表明说话人与广大的人民群众有着相同的想法和感受。使用第一人称“我们”对新闻事件进行报道,以此表明他们代表的是人民群众的心声。词汇的选择,即行文中的措辞最能反映说话人或新闻报道者的世界观以及对事件的看法。同时,所选的词汇也有意无意地满足报道者的意识形态需要。

(二) 意识形态和语言的关系

阿尔都塞指出,意识形态是所有社会的有机组成部分。意识形态不仅仅是指个人的思想、信仰和价值观,还指像社会团体成员这样的参与者所形成的经历过程,是价值观的集合。而这种价值观的集合在控制个人或群体中发挥作用。人们根据常识假设进行语言交流,但是往往很难注意到这种常识假设。这种根据常识而进行的假设就叫作意识形态。批评语言学中的意识形态定义指“人们思考、谈话并与社会进行交流的方式的总和”。

意识形态的效力很大程度上取决于它所包含的话语和其他形式的社会行为。意识形态通常被人们认为是理所当然的。当意识形态不被察觉时其效力才最有效。如果注意到,它就不再具有维护不平等权利的效力。检验意识形态结构最有效的

方法就是看其语言。费尔克劳夫明确提出,在现代社会,权力的行使越来越多的是通过意识形态得以实现,尤其是通过语言来反映意识形态。也就是说,语言绝对不是一个客观的工具,而是承载着语言使用者的意识形态的。

三、案例分析:叶诗文 400 米混合泳夺冠的报道

伦敦奥运会上中国运动员,16 岁小将叶诗文分别在 400 米和 200 米个人混合泳比赛上摘得金牌,并创造了 400 米该项比赛的世界纪录和 200 米该项比赛的奥林匹克纪录,成为中国游泳史上第一个在一届奥运会上赢得两个奥运金牌的游泳选手。然而,她出色的表现却受到了一些媒体的质疑。在其赢得 400 米混合泳冠军后,世界游泳教练协会执行董事 John Leonard 就叶诗文的在比赛中的表现提出了质疑,暗指叶诗文服用违禁药物。

16-year-old Ye Shiwen smashed the world record in the women's 400 individual medley by more than a second: all the more remarkable because she swam the last 50 meters in a faster time than the new men's 400 I. M. champion, Ryan Lochte, swam his last 50 meters. That is surely an Olympic first. What was also striking about Ye's record swim of 4 minutes 28.43 seconds was that she managed it in a textile suit while the record she broke — Stephanie Rice's 4:29.45 — was set in the age of polyester suits and serial record breaking. What happened next was startling as Ye found speed to which no other woman in the water could relate. “She had the race of her life; congratulations to her a million times over,” said Beisel, the top qualifier in the preliminary heats. But Ye's emergence at this phenomenal level presents her with a new challenge. “Elizabeth and I talked,” Troy said. “We knew it was going to take 28 and a half to win, and we kind of thought we can go 28 and a half. We're a little disappointed with our swim even though it's her best.”(摘自《纽约时报》,内容有删减)

Swimming prodigy Ye Shiwen has these qualities in abundance. Ye, 16, should be basking in triumph as China's first double gold medalist swimmer at an Olympics following sensational victories in both the 200- and 400-meter individual medleys. Instead, she has had to encounter snide comments and allegations in the wake of her success. Ye can handle both the bouquets and brickbats and will not let any unfounded allegations dampen her justifiable pride. “The allegations are a little bit unfair, but I am not affected by them at all,” Ye said. Ye has been put under the

microscope, with pundits alleging that her last 50 meters of 28.93 sec, faster than US swimmer Ryan Lochte's equivalent in the male event, could only be explained by drug use. John Leonard, the head of the American Swimming Coaches Association, told The Guardian that "every time we see something... 'unbelievable', history shows us that it turns out later on there was doping involved". (摘选自《中国日报》,内容有删减)

奥运会游泳项目的比赛一直被认为是美国的传统优势项目。尤其是2008年北京奥运会上,美国游泳名将菲尔普斯在游泳项目中几乎包揽该项目的金牌。这极大地推动了美国在这一项目上的霸主地位。然而,在2012年的伦敦奥运会上,中国的游泳选手们出色的表现引起了全世界的关注。他们不仅创造了中国在奥运会上的游泳历史,更为中国游泳的崛起奠定了坚实基础。

从上面两段例文可以看到,《纽约时报》虽然用“surely”“Olympic first”褒赞叶诗文在比赛中的出色表现,表面上看也似乎是一个相当积极的评价,但报道并没有那么客观。报道中“striking”“startling”“phenomenal level”等夸张的词汇暗含了报道者对叶诗文赢得比赛隐含的偏见和质疑。在其他选择的词汇中也可看到这种隐含的偏见和质疑。如“smashed”“disappointed”“even though”“her best”等词汇表明美国人不能接受他们没有在这一传统优势项目上取得冠军的事实。从《纽约时报》对叶诗文400米混合泳夺冠的报道中词汇的选择可以看出报道者不能也不愿意相信叶诗文有夺冠的能力,美国人担心中国游泳选手日益强大的实力对美国在奥林匹克游泳项目上的优势地位构成威胁。

而《中国日报》用了“swimming prodigy”“China's first doub-

le gold medalist swimmer”“sensational victories”等词来突出叶诗文取得的成功。这些词会给读者留下这样的一种印象:中国在游泳这项运动上取得了前所未有的成功,并正在逐渐强大起来。然而“snide comments”“unfounded allegations”“alleging”等词表明并不是所有人都认可叶诗文夺冠的事实。针对她夺冠时的表现,仍然有一些负面的评论。报道者引用了美国教练 John Leonard 的原话,他用“only be explained”“unbelievable”暗示怀疑叶诗文在比赛中服用违禁药物。而这也更加说明这些质疑和成见对叶诗文很不公平,因为叶诗文夺冠是“justifiable”(公正的)。

《纽约时报》和《中国日报》的报道者在叶诗文夺冠这件事上的报道态度是不同的。《纽约时报》隐晦地表达了对叶诗文表现的成见和质疑,暗示美国在游泳项目上的霸主地位正在受到中国的威胁。而《中国日报》则强调这些成见和质疑是毫无根据而且是不公平的,并且中国对叶诗文取得的成绩给予了相当高的评价,认为她的夺冠不仅代表了她的个人成就,也表明中国游泳实力在不断提高。

四、总结

通过上面的分析可以看到在新闻报道中词汇的选择往往反映了报道者对新闻事件的态度。看似客观的体育新闻并不是绝对客观的,它受到各种政治团体的利益和权力关系的影响,具有很强的选择性。报道什么样的新闻并不取决于新闻事件本身的重要性,而是取决于人们制定的选择标准。虽然很多新闻语篇看上去似乎是客观和公正的,但这些新闻语篇或多或少含蓄地表达了各种意识形态意义,并对读者产生潜移默化的影响。因此读者应该以批判的态度对待新闻媒体对事件的报道。

参考文献:

- [1] Althusser, L. Ideology and Ideological State Apparatus [M]. Washington, DC: The Falmer Press, 1990.
- [2] Fairclough N. Language and Power [M]. London: Longman, 1989.
- [3] Fowler R. Language in the news: discourse and ideology in the press [M]. London/New York: Routledge, 1991.
- [4] van Dijk T A. News as discourse [M]. Hillsdale, NJ: Lawrence Associates, 1988.
- [5] 辛斌. 批评性语篇分析方法论 [J]. 外国语, 2002(6).
- [6] 辛斌. 批评语言学: 理论与应用 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005.
- [7] 赵景春, 高明霞. 对语言符号任意性及象似性的思考 [J]. 新疆学刊, 2006(1).